



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: Teorias da Tradução I

Curso: Bacharelado em Tradução

Código: 1404323

Turma: 01

Período: 2013.1

Carga horária: 60hs/aula

Créditos: 04

Requisito: nenhum

Horário: 3ª 08h00 2 e 5ª 08h00 2

Professor: Ana Cristina Bezerril Cardoso

e-mail: anacristinaufpb@gmail.com

Permanência: 2ª 09h às 12h – 3ª 10h às 12h – 5ª 10h às 12h – 6ª 09h às 12h- (confirmar antecipadamente)

Ementa: Conceitos, tipologias e técnicas de tradução. Elementos constitutivos das teorias da tradução. Diferentes concepções e teorizações. Abordagens contemporâneas.

Objetivos:

- Apresentar e discutir ideias e conceitos sobre tradução;
- Apresentar e/ou aprofundar principais abordagens/teorias da tradução;
- Suscitar discussão sobre a relação entre língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução.

Metodologia:

- Aulas teóricas;
- Aulas expositivas;
- Grupos de trabalho.

1. Avaliação:

- Avaliação escrita
- Apresentação de seminário
- Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

Conteúdo:

1. O que é tradução?
2. Questões fundamentais e crenças sobre a tradução e o tradutor
3. Apanhado histórico da tradução
 - 3.1 Mitos fundadores da tradutologia
 - 3.2 História das ideias tradutológicas

3.3 Texto: “*Carta aberta sobre tradução*” (M. Lutero)

4. Técnicas e procedimentos da tradução
5. Unidade de tradução
6. A analítica da tradução e a sistemática da deformação (Berman)
7. Abordagens e modelos da tradução

Bibliografia resumida:

- ALVES, Fábio. Unidades de tradução: o que são e como operá-las. IN: ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000. p. 29-38.
- BARBOSA, Heloisa Gonçalves. Modelos de tradução. In: _____ Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta. Campinas, SP: Pontes, 1990. P 19-62.
- BASSNET, Susan. Questões fundamentais. In: _____ Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. p. 35-73.
- BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, Adail (orgs). Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.
- BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue longínquo*. Trad. Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro, Editora 7Letras, 2008.
- BERMAN, Antoine. *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica*. Bauru: Editora da Universidade do Sagrado Coração, 2002. Tradução de Maria Emília Pereira.
- DE CUSATIS, Brunello. A tradução literária: uma arte conflitual, in Cardernos de Tradução no. 22 v. 2. Florianópolis: UFSC, 2008. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/1121>
- GUERINI, Andréia; COSTA, Walter Introdução aos Estudos da Tradução. Disponível em http://www.libras.ufsc.br/hiperlab/avalibras/moodle/prelogin/adl/fb/logs/Arquivos/textos/estudos_da_traducao/Introdu%20E3o%20Estudos%20da%20Tradu%20E3o%20-%20TEXTO%20BASE.pdf
- GUIDÈRE, Mathieu. *Introduction à la traductologie*. Bruxelles, De Boeck, 2008.
- PAGANO, Adriana. Crenças sobre a tradução e o tradutor. IN: ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000. p. 9-28.
- WYLER, Lia Uma perspectiva multidisciplinar da tradução no Brasil. In: MARTINS, Márcia A.P. Tradução e multidisciplinaridade. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999. p. 96-104.